

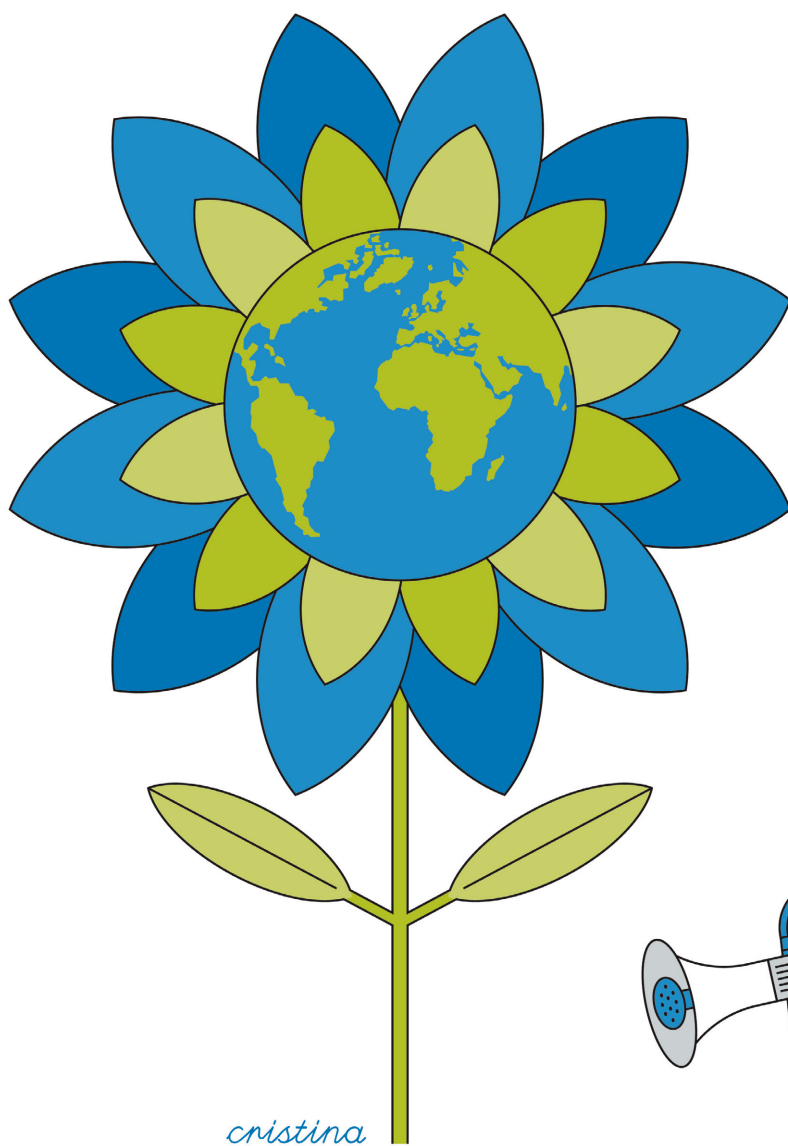


cartoons do ano 2019

ANTÓNIO • CARRILHO • CRISTINA
GARGALO • MAIA • MONTEIRO
RODRIGO • SALGADO • SARAIVA

CARTOONXIRA

30 OCTOBER - 6 DECEMBER 2020
CELEIRO DA PATRIARCAL • VILA FRANCA DE XIRA



Let's change the fate of human kind



Editorial

The Town Hall of Vila Franca de Xira presents another edition of *Cartoon Xira*, an exhibition celebrating Culture and Freedom of Expression. The cartoon, or humorous drawing is a living expression of that very same freedom of expression and this exhibition remains timely, since recent events, continue to place cartoonists and their cartoons at the centre of considerable controversy, political pressures and sometimes even manifestations of intolerance, which seem not to take into account some principles that we consider essential in a democratic society.

We are therefore proud to present in this *Cartoon Xira* the work of two cartoonists from Vila Franca de Xira: António Antunes - who has collaborated with the Town Hall since the first edition and curates this Exhibition - and Vasco Gargalo. They are joined by André Carrilho, Cristina Sampaio, António Maia, Henrique Monteiro, Rodrigo Matos, Cristiano Salgado and, for the first time, Nuno Saraiva who we warmly welcome and who, through their work, give continuity to the prestige of this Exhibition.

Our international participation will be in the hands of Cau Gomez, a widely acclaimed Brazilian cartoonist, who also contributes, with his works and a 32-year-long career, to the affirmation of artistic, creative and thought freedom values.

In fact, Culture and Art continue to play an essential role for the health and dynamism of our society. Through them, in their multiple forms of expression, we often find privileged means for the awakening of consciences in relation to current events and which have a strong influence on our daily lives.

By holding *Cartoon Xira*, the Town Hall of Vila Franca de Xira continues enthusiastically to value cartoon as an artistic manifestation and to promote a cultural event whose quality is recognized nationally and internationally. In this way, we also contribute to the preservation of Freedom of Expression and Democracy, which we greatly value.

Alberto Mesquita

Mayor of Vila Franca de Xira

Do you want me to draw you a picture?

The question we ask, almost always in a sarcastic tone, when our interlocutor has difficulty in understanding something, seems to hold two, let's say, problematic assumptions: first, that a drawing is easy to make; second, that a drawing is easy to interpret. The question is right at least on one point. A drawing is fast and effective, i.e. unlike a text (especially a long text) a drawing has an instant impact.

When the drawing is a cartoon, all these features are enhanced. It is harder to do, harder to interpret, and the shock it causes is more intense.

The great Colombian cartoonist Ricardo Rendón proposed a famous definition: a joke is a honey-coated dart. Like the best definitions of humour, it highlights its ambiguous character. On the one hand, it is a dart, and on the other hand, it is coated with honey. It is, to use another famous expression, a benign transgression. At some points in history, however, there seems to be a certain inclination towards literality, which tends to simplify what is complicated, and part of the definition is obliterated or forgotten.

This is most likely one of those moments when there is a clear tendency to understand comedy as an aggression. It's just a dart. A transgression – nothing else. And a serious one. Jorge of Burgos, the blind librarian of *The Name of the Rose* would agree. According to this understanding, laughter is ethically suspicious. To attack another, whoever they may be, is immoral – and to attack them in such a way as to cause laughter is, moreover, despicable. It is, quite simply, about getting pleasure from an aggression.

It is therefore obvious that cartoonists are particularly perfidious. When someone has only half a page and a pencil to say something, they will naturally take drastic measures to make themselves heard. Such measures usually include exaggeration and distortion – and such an object, if considered literally, can give rise to disastrous interpretations. Moreover, as is typical of cartoons, cartoonists do not respect the old saying that “you don't mess with serious things”. On the contrary, their eyes seem to focus almost only on serious things. To leaf through this edition of the cartoons of the year is, as always, to revisit the main political and social issues of the country and the world: the government and the opposition, major public works, climate change, the State budget, Tancos, justice, high finance, the Middle East, religion, the new “muscular democracies”, Brexit. And, as has unfortunately become a habit, it is also to review some cartoons that have themselves turned into events – sometimes even more controversial than the issues they address (which is incredible).

Some people are seriously offended by a drawing, either because it touches on a subject that is sacred to them, or just because they don't understand certain obvious aspects of how humorous language works. And the problem is that, in principle, there is no point in drawing them a picture.

RICARDO ARAÚJO PEREIRA

ANTÓNIO ANTUNES



He has graduated in Painting from *Escola Artística António Arroio* (António Arroio School of Arts) in Lisbon, having published his first cartoons in the daily newspaper *República* in March 1974 and he is a permanent collaborator of the weekly *Expresso* since the end of that year.

Among the prizes won are: Grand Prix of the XX International Salon of Cartoons (Montreal, Canada, 1983), 1st Prize for Editorial Cartoon of XXIII International Salon of Cartoons (Montreal, Canada, 1986), Gazeta de Cartoon Prize (Lisbon, Portugal, 1992), Grand Prix of Honour of the XV Festival du Dessin Humoristique (Anglet, France, 1993), Award of Excellence - Best Newspaper Design, SND (Stockholm,

Sweden, 1995), Premio Internazionale Satira Politica (*ex-æquo*, Forte dei Marmi, Italy, 2002), Grande Prémio Stuart Carvalhais (Lisbon, Portugal, 2005), Prix Presse Internationale (St.Just-le-Martel, France, 2010) and Prémio Gazeta de Mérito (Lisbon, Portugal, 2018).

Solo exhibitions in Portugal, Brazil, Germany, Spain, France, China and Netherlands.

He is included in the following anthologies: *The 1970s: Best Political Cartoon of Decade*, McGraw-Hill, PaperBacks, New York; *The Finest International Political Cartoon of our Time*, Wittyworld Books, USA, 1992; *The Finest International Political Cartoon of our Time II*, Wittyworld Books, USA, 1993; *Cartoonometer*, Wittyworld Books, USA, 1994. Author of the plastic animation *Figuras de Lisboa* (*Figures of Lisbon*) in the Lisbon Airport underground station, consisting of 50 caricatures of relevant personalities

of the political, cultural and artistic life of the city, carried out in embedded stone.

He is curator of *Cartoon Xira* and director of the *World Press Cartoon*.

Canine Pax



The juggler



ANDRÉ CARRILHO



Born in Amadora in 1974, he has worked as an illustrator, graphic designer, animator and caricaturist since 1992, collaborating with the most important Portuguese publications. Winner of several national and international awards, he has already had his work exhibited in Portugal, Spain, Brazil, France and USA. In 2002, he was awarded the Gold Award for IllustrationPortfolio by the Society for News Design (USA), one of the most important illustration awards in the world. *The New Yorker*, *The New York Times*, *Word*, *Vanity Fair*, *Harper's*, *The Independent on Sunday*, *Billboard*, and *Diário de Notícias* are just a few of the publications that have featured his works. He made the animated short film *Dinner in Lisbon*, with screenplay by J.P. Simões, whose production ended in 2007.

In 2004, he embarked on a new media creation partnership called *Video Jack* with musician/programmer Nuno Correia, who edited the *Heat Seeker* CD/DVD, widely distributed in the UK, France, Poland, Estonia, Finland and Germany. Most recently, the duo carried out the *AVOL* (Audio-Visual OnLine) project, at the invitation of the Direção-Geral das Artes, and *Master and Margarita*, an audio-visual adaptation of the homonymous work by Mikhail Bulgakov.

In 2008, he and João Paulo Cotrim created the animated cartoon project *Spam Cartoon*, with the collaboration of illustrators Cristina Sampaio and João Fazenda. *Spam Cartoon* airs weekly on television channels SIC, SIC Notícias and SIC Internacional. André Carrilho lives and works in Lisbon.

CRISTINA SAMPAIO



Born in Lisbon, she studied Painting at ESBAL. Her work has been divided between cartoons, illustration, animation and multimedia. Main publications where she collaborates or has collaborated: *Público*, *Expresso*, *Independente*, *África 21*, *Combate*, *Courrier International*, *The New York Times*, *Wall Street Journal*, *Washington Post*, *Puls Biznesu*, *Kleine Zeitung*, *Die Presse*. Main exhibitions: *O Desenho dos Dias*, Bedeteca de Lisboa, 2001; *Na Ponta da Linha*, Cartoon Xira, 2003; *Ilustrace Cristiny Sampaiové*, Prague, 2007; *Combate Ilustrações* 88/89, A Comuna, 1989; *Por Timor*, Padrão dos Descobrimentos, 1992; *Declaração Universal dos Direitos*

Humanos, Malaposta, 1996; *25 Bandas Desenhadas Comemorativas do 25 de Abril*, Cordoaria Nacional, 1999; *500 Anos de Brasil*, Estoril Casino/Rio de Janeiro Museum of Image and Sound, 2000; *Coisas Que Acontecem*, Cordoaria Nacional, 2004; *World Press Cartoon*, Olga Cadaval Cultural Centre, 2005 to 2010; *Ilustração Portuguesa*, Bedeteca de Lisboa, 1998 to 2004; *World Press Cartoon – Prix* 2005–2008, Calouste Gulbenkian Foundation, Paris, 2008; *Cartoons from the 27 Countries of the EU*, Zappeion Megaron, Athens, 2008; *Cartoon Xira*, Celeiro da Patriarcal, Vila Franca de Xira, 2009 to 2019; *Expressions – International Cartoon Exhibition*, Global Forum on Freedom of Expression, Drøbak, 2009; *Um Século, Dez Lápis, Cem Desenhos*, Museum of the Presidency of the Republic, 2009; *Taches d'Opinion*, Mémorial Cité de l'Histoire, Caen, 2010; *Res Publica*, Calouste Gulbenkian Foundation, 2010; *L'Exil*, La Maison des Journalistes, Paris; *Cartooning for Japan*, Komische Pinakothek München, Munich, 2011; *Jogo da Glória – O Século XX Malvisto pelo Desenho de Humor*, Cidadela Palace, Cascais, 2011; *SIHG*, Galeria

The apparition



Janete Costa, Recife, 2012; *Riso – Uma Exposição a Sério*, Electricity Museum, Lisbon, 2012; *Sketch Freedom*, 37th Göteborg International Film Festival, Göteborg, 2014; *Elles vident leur sac!*, *Pierres Vives*, Montpellier, 2014. Major awards and recognitions: Society of News Design USA – Award of Excellence, 2002, 2005 and 2009; Society of News Design of Pamplona, Silver Medal, 2009; Stuart Award for Press Drawing, Cartoon category, El Corte Inglés/Casa da Imprensa, 2006 and 2010; 1st Prize World Press Cartoon, 2007, Editorial Cartoon category; Honourable Mention World Press Cartoon, 2009; Desafios – Ciência Viva Montepio Media Award, 2014.

Abstention



VASCO GARGALO



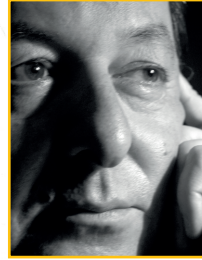
Vasco Gargalo was born in Vila Franca de Xira in 1977. Editorial cartoonist for *Sábado Magazine*, *Domingo Magazine* (*Correio da Manhã*), *Público*, *Expresso* and *Courrier International*, among other national and international publications (magazines and newspapers).

Resident Cartoonist of *The Cartoon Movement*, member of the *Cartooning for Peace Association* and *The United Sketches* since 2015.

He participates in international exhibitions and competitions, has received several awards, having recently received the People's Choice Award for Best Press Design from

Courrier International in Strasbourg "Plumes Libres pour La Démocratie" in 2019. He was distinguished in other international competitions, such as an Honourable Mention in the Caricature category at the World Press Cartoon in 2018 and has been awarded the 2nd place at the 57th International Cartoon Festival Knokke-Heist in Belgium in 2018. In 2017, he was considered by Cartoon Home Network International as the best European Cartoonist, received the Success Award at the 34th Aydın Dogan International Cartoon Competition in Turkey, and was awarded with 3rd place at the 19th PortoCartoon World Festival in the Caricature category (António Guterres). In 2016, he received a Mention for Excellence at the United Nations International Cartoon Competition - Ranan Lurie Political Cartoon Award. In 2019, he received the Stuart Award for Press Design in the Caricature category, El Corte Inglés/Casa da Imprensa.

ANTÓNIO MAIA



Born in Rio Maior in 1951. He attended Sociology, Law and Art History courses. A plastic artist and journalist, his work is divided between cartooning and painting. He published his first cartoons in 1978 in the weekly *Edição Especial*. Between 1979/80, in the newspaper *Tempo*, and also in the newspaper *A Tribuna*. From 1981 to 1983, he published in the newspaper *Expresso*. Then in the *Semanário* (1983/2000), *A Capital* (1984/2000), and from 2000 to 2009, in the newspaper *24 Horas*. He also collaborated with the magazines *Fortuna* and *Villas & Golfe* and currently with *Golf Digest*. At present, he publishes cartoons in the

newspapers *Correio da Manhã*, *O Ribatejo* and *Jornal do Algarve*. Since 1979, he has participated in countless solo and group exhibitions, of cartoons and paintings, in Portugal and abroad. Awards: Drawing of the Year Award – National Salon of Caricature, Vila Real, 1987; 1st Prize of the Technology and Development Exhibition, Instituto Superior Técnico, 1988; Press Cartoon Award – National Salon of Caricature, Porto de Mós, 1988 and 1990; Press Cartoon Award – VII National Salon of Caricature, Oeiras, 1992; Press Humour Award – VIII National Salon of Caricature, Oeiras, 1994; Grand Prix – IX National Salon of Caricature, Oeiras, 1995; 1995 Gazette Award, Cartoon – Clube de Jornalistas, Lisbon, 1995. Among the many published cartoons, there is the *Cartoons do Ano* series (published since 1999), in partnership with other cartoonists. As a cartoonist, he is represented at the museums Sammlung Karikaturen & Cartoons, Basel, Switzerland and Herausgeber – Haus der Bundesrepublik Deutschland, Bonn, Germany.



Beatification

HENRIQUE MONTEIRO



Born in Cabreira-do-Côa, Guarda (20-03-1969) and living in Lisbon since 1979. I did graphic works for companies. I participated in cartoon initiatives with other artists. I presented works in exhibitions promoted by Humorgrafe: *Latin American Meeting of Humorous Culture, Parody & Pastiche; 20 Years of Satiric Democracy – Mário Soares seen by Caricaturists; Iconographies of Contemporary Satire, President Mário Soares in Caricature in Macau; Cartoon Exhibitions in Alcalá de Henares, Spain; 3rd Ourense Caricature Biennial, Spain*. I collaborated with the publisher Elo, making comic strips for CTT, Delta Cafés and Carris.

I was a permanent staff member at the weekly newspaper *Expresso* from 1993 to 2002 (where I started my career as a cartoonist and illustrator). I collaborated with the newspaper *Diário de Notícias*, where, among other things, I illustrated a bi-weekly article by Esteves (Herman José) with texts by the Gato Fedorento comedy group. I collaborated with the magazines/newspapers *Valor*, *Exame*, *Semanário Económico*, *Jornal do Imobiliário*, *Prémio magazine* and *Just Leader magazine*. I won the Award for Best Illustration at the Press Cartoon Exhibitions in 1997 and 1998, received an Honourable Mention at the 11th Portuguese-Galician Exhibition held in Vila Real in 2007, and was awarded 1st place in 2009 and 3rd place in 2014 at the Penela Festival and received an Honourable Mention in 2018. I held solo cartoon and illustration exhibitions in various parts of the country. I held a solo exhibition at Metropolitano de São Paulo, Brazil, in 2007. I published cartoons and illustrations in *Jornal i*, *Jornal de Negócios*, *Peninsula Press*, among other publications. On the Internet, I have a cartoon blog called Henricartoon, since March 2008: <http://henricartoon.blogs.sapo.pt>.



Street art

Since 2009, I have a partnership with SAPO, where cartoons on topics such as sports, current affairs and family are featured on the Homepage every day. In 2013, I released the book *Enorme, brutal, colossal 2012!*, published by Asa, an album with a selection of cartoons from 2013 published in SAPO and which won the prize Best Comic Album at the Amadora Cartoon Festival. At the same festival, I was awarded the Career Award. In 2018, my blog was named Blog of the Year on a Media Capital initiative. Every year, I exhibit a selection of cartoons at *Cartoon Xira*, in Vila Franca de Xira, along with other Portuguese cartoonists.

RODRIGO DE MATOS

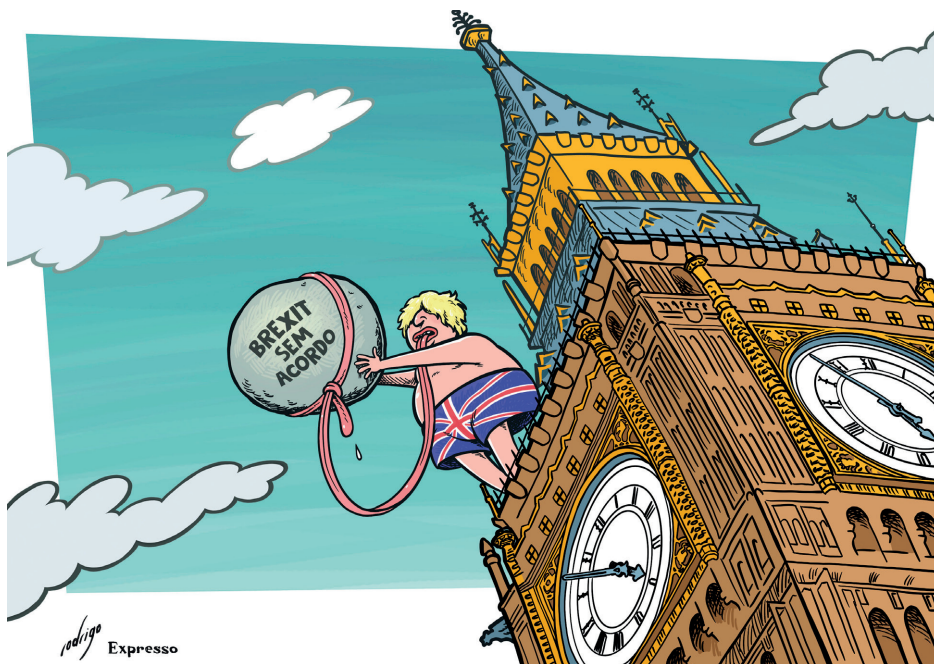


Cartoonist of the weekly newspaper *Expresso*, in Portugal, since 2006, publishing works in the “Economics” magazine and on the online edition.

Born in Silva Porto (Angola) in 1975, he lived in Brazil until he was 15 years old, graduated in Journalism in Coimbra and worked as a journalist for six years in Lisbon until he moved to Spain, where he graduated in Editorial and Press

Illustration from Esdip, in Madrid. Living

in Macau since 2009, he publishes works every week in the *Ponto Final* and *Macau Daily Times* newspapers. In 2018 one of his cartoons published on the *Expresso* was among those elected by the United Nations High Commission for Human Rights to illustrate the articles of the Universal Declaration of Human Rights, in commemoration of his 70 years. He was awarded the Grand Prix Press Cartoon Europe 2014 (Belgium). Since 2015, he has been participating in the *Cartoons do Ano* series, with the best Portuguese cartoonists, and in the *Cartoon Xira* event, in Vila Franca de Xira. Official website: www.rodrigocartoon.com

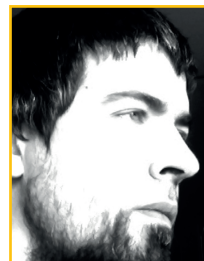


Boriscide



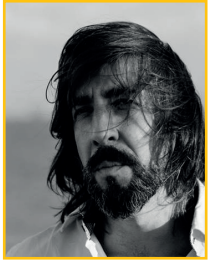
Greta Thunberg

CRISTIANO SALGADO



Cristiano Martins Salgado, born on 30 January 1977. He works as an animator, caricaturist, and illustrator for newspapers, magazines, advertising agencies, producers, etc. He graduated from António Arroio School in 1996, completed the Cinema and Animation course at the Calouste Gulbenkian Foundation in 1997 and the Volume Animation course at the Calouste Gulbenkian Foundation in 1998.

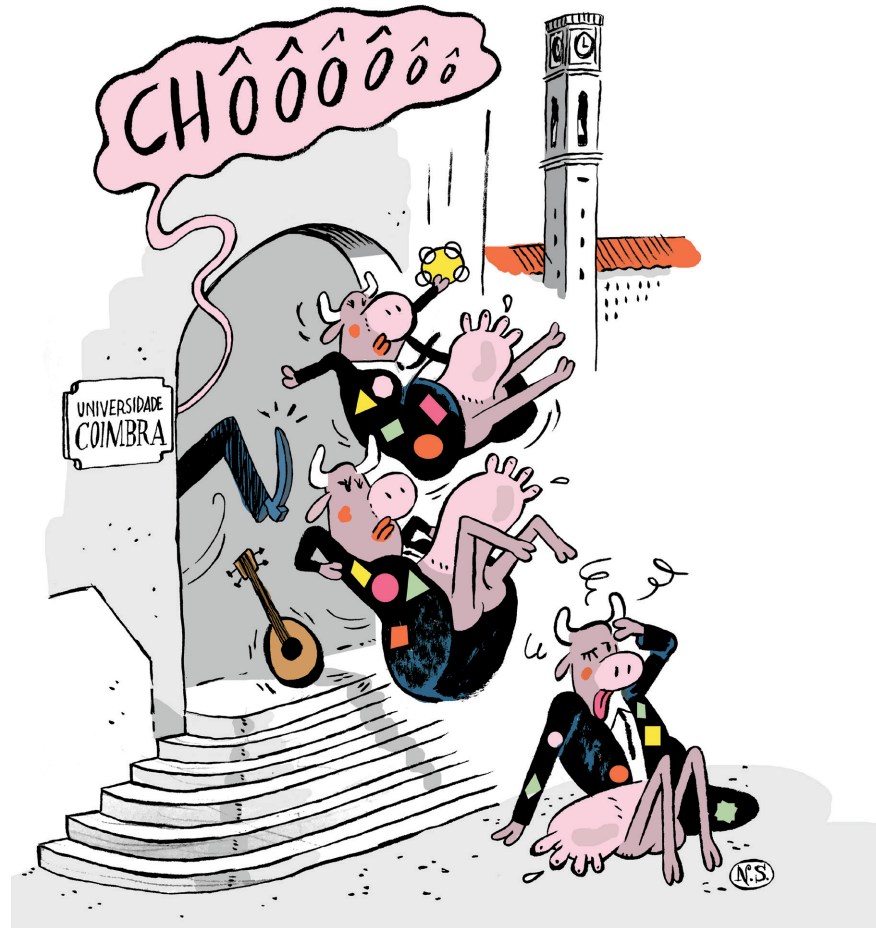
NUNO SARAIVA



Born in Lisbon in 1969

As an editorial illustrator, he has collaborated with practically all the Portuguese written press, especially *Expresso*, *Observador*, *Público* and *TimeOut Lisbon*. With Júlio Pinto, he created the comic book series *Filosofia de Ponta*, *Arnaldo o Pôs Cataleptico* and *A Guarda Abília*. In recent years, he has published *A Crise explicada às crianças* with João Miguel Tavares (Esfera dos Livros), along with a Greek version (Patakis Publications); he illustrated the book *Caríssimas 40 canções - Sérgio Godinho e as canções dos outros* (Abysmo); *Isto é um Assalto* with Francisco

Louçã and Mariana Mortágua (Bertrand) and *Aníbal Milhais - o soldado Milhões*, text by José Jorge Letria (Pato Lógico). He designed the Lisbon Festivals that enlivened the festivities from 2014 until today. His book *Tudo isto é Fado!* (Fado Museu), was awarded the *Best comic book 2016* prize (FIBDA). He won the Comic Book Fellowship competition, which has now returned by order of the Minister of Culture and approved by the Director General for Books, Archives and Libraries, in 2018. He is currently teaching at Ar.Co School of Arts and Communication where he has helped to organize several workshops in the field of illustration, comics, cinema and political cartoon. In addition, he has recently taken up Mural Painting and already has 6 works featured throughout Lisbon.



The expulsion of cows

CARTOONXIRA

EXHIBITION

Organization

Tow Hall of Vila Franca de Xira

Mayor Alberto Mesquita

Cultural Department

Councillor Manuela Ralha

General Coordination

Cultural Department

Division of Culture, Museums and Historical Heritage

Curatorship

António Antunes

Design of the Exhibition Project

Arte Final, Design e Publicidade, Lda.

Production and Planning

Division of Culture, Museums and Historical Heritage

Catarina Santos

Edite Almeida

Margarida Ribeiro

Logistics

Clara Matos

Edite Almeida

João Pereira

Luís Simões

Margarida Ribeiro

Nuno Dionísio

Patricia Rúbio

Rosário da Mata

Vanda Arsénio

Graphic Adaptation and Production

Division of Communication and Image

Dulce Muñoz

Mounting of the Exhibition

Division of Culture, Museums and Historical Heritage

Edite Almeida

Margarida Ribeiro

Department of Construction Works, Vehicles and Infrastructures

António Costa

Ricardo Pereira

Mário Silva

José Machado

Carlos Carmo

José Travassos

Ricardo Rebelo

José Crispim

Division of Communication and Image

Miguel Oliveira

Nuno Correia

Communication

Division of Communication and Image

Carla Coquenim

BOOKLET

Editing

Tow Hall of Vila Franca de Xira

Mayor Alberto Mesquita

Cultural Department

Councillor Manuela Ralha

Editorial Coordination

Cultural Department

Division of Culture, Museums and Historical Heritage

Curatorship

António Antunes

Images and Texts

Alberto Mesquita

André Carrilho

António Antunes

António Maia

Cristiano Salgado

Cristina Sampaio

Henrique Monteiro

Nuno Saraiva

Ricardo Araújo Pereira

Rodrigo de Matos

Vasco Gargalo

Graphic Design and Layout

Arte Final, Design e Publicidade, Lda.

Graphic Adaptation and Production

Division of Communication and Image

Dulce Muñoz

Revision

Catarina Santos

Edite Almeida

Margarida Ribeiro

Communication

Division of Communication and Image

Carla Coquenim

Print Run

200 copies



Celeiro da Patriarcal
Rua Luís de Camões, n.º 130
2600-187 Vila Franca de Xira
GPS: 38º 57' 12.55" N, 08º 59' 22.40" W
Tel.: 263 271 155
Email: cultura@cm-vfxira.pt

Schedule:
Tuesday to sunday
15h00 às 19h00
Closed on mondays and holidays

